Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz odsłaniał nagości swojej siostry, córki twojego ojca albo córki twojej matki, czy urodziła się w (twoim rodzinnym) domu, czy urodziła się na zewnątrz\* – ich nagości nie będziesz odsłaniał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz odsłaniał nagości swojej siostry, córki twojego ojca lub córki twojej matki, niezależnie od tego, czy wychowywała się z tobą, czy też nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz odsłaniał nagości córki twego ojca lub córki twojej matki, czy urodziła się w domu, czy poza domem — nie odkryjesz ich nagości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sromoty siostry twej, córki ojca twego, także córki matki twojej, tak rodzonej, jako i przyrodniej, nie odkryjesz sromoty ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sromoty siostry twej z ojca abo z matki, która w domu abo gdzie indzie urodzona jest, nie odkryjesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz odsłaniać nagości swojej siostry, córki twojego ojca lub córki twojej matki, bez względu na to, czy urodziła się w domu, czy na zewnątrz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz odsłaniał nagości siostry swojej, córki twojego ojca lub córki twojej matki, czy się urodziła w domu rodzinnym, czy się urodziła poza nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz odsłaniać nagości swojej siostry, córki twego ojca lub córki twojej matki, zarówno urodzonej w domu, jak i poza nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno ci współżyć ze swoją siostrą, która jest córką twojego ojca lub córką twojej matki, urodzoną w domu lub poza nim. Nie wolno ci odsłonić jej nagości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz odkrywał nagości swojej siostry, córki twego ojca albo matki, i to zarówno urodzonej w waszym domu, jak i poza nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie odsłonisz ich nagości - nagości twojej siostry, [czy] jest córką twojego ojca, czy córką twojej matki, czy [jest] ślubna, czy nieślubna, nie odsłonisz ich nagości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встид твоєї сестри від твого батька чи від твоєї матері, що народилася в хаті чи народилася поза, не відкриєш її встиду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nagości twojej siostry córki twojego ojca, albo córki twojej matki; urodzonej w domu, albo poza nim nie odkrywaj ich nagości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli chodzi o nagość twej siostry, córki twego ojca lub córki twej matki, czy to urodzonej w tym samym domu, czy urodzonej poza nim, nie wolno ci odsłonić ich nagości. |

1. 1) Tj. niezależnie od tego, czy wychowaliście się w jednym domu, czy nie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS i G lp. [↑](#footnote-ref-3)